

Departamento de Ciencias Sociales
Programa Regular – Cursos Anuales Presenciales

Carrera: TERAPIA OCUPACIONAL.

Año: 2016

Curso: NIVEL DE SUFICIENCIA DE PORTUGUÉS

Profesor: Silvia Edith Rodríguez

Carga horaria semanal: 3 (tres) horas

Horas de consulta extra clase: 2 (dos) miércoles de 16 a 17 y jueves de 15 a 16

Créditos: 10 (diez)

Núcleo al que pertenece: No pertenece ni al núcleo de cursos básicos ni a los electivos sino que es un requisito para acceder a la aprobación del ciclo

Tipo de Asignatura: Teórico-práctica

Presentación y Objetivos:

Consideramos de suma importancia en la formación del futuro licenciado el dominio de lenguas extranjeras (LE) para su intervención activa en un mundo profesional globalizado. El contacto con material de la especialidad en una lengua diferente del español es hoy en día, gracias a Internet y otros medios de comunicación, una actividad cotidiana. Esta situación es aun más evidente, en el caso del portugués, como resultado del proceso de integración de los países que conforman el MERCOSUR. Por lo tanto, la

capacidad de leer bibliografía en portugués es, actualmente, una ventaja comparativa en el mercado laboral del profesional.

Desde nuestro punto de vista, leer para comprender un texto no es una actividad unidireccional en donde existe sólo un sentido único ya establecido que debe ser “descubierto” sino, en realidad, la lectura implica un proceso de construcción gradual de sentido en el cual el alumno debe asumir un papel activo, interactuando con el texto a través de los conocimientos previos que posee como sujeto lector (conocimiento lingüístico, sociocultural y profesional), el manejo de índices textuales diversos (de carácter formal, lógico, semántico o retórico) y la activación de su competencia lectora en lengua materna (reconocimiento de hipótesis y conclusiones, separación de la información en principal y secundaria, elaboración de resúmenes y síntesis, etc.).

La lectocomprensión es una **práctica social** y como tal requiere para su efectividad una contextualización continua en función de coordenadas históricas, sociales y culturales del sujeto que lee. El lector debe ser, pues, un participante voluntario del acto de lectura. Sus hipótesis son corregidas confirmadas o dejadas de lado en la actividad de construcción y reconstrucción de sentidos a medida que avanza en la lectura de textos. Por lo tanto, dialogar con el texto implica para el lector en lengua extranjera entrar en contacto con un Otro que desconoce, en una instancia de enunciación que no está dirigida hacia él. El lector deberá ser, pues, un lector cooperativo en términos de Umberto Eco y asumir la categoría de enunciador responsable para aceptar que, de forma inevitable, siempre toda lectura es una nueva construcción y en consecuencia los efectos de sentido no serán nunca los mismos.

Se espera que los alumnos:

- Caractericen el proceso de lectura como una práctica social
- Desarrollen competencias específicas para la comprensión de textos en portugués, incentivando un abordaje polisémico de la lectura
- Empleen estrategias de lectura que incluyan la reflexión metalingüística,

metacognitiva e intercultural para una mejor comprensión de los textos.

- Reflexionen sobre la construcción de su propio proceso de lectura en lengua materna y lengua extranjera (portugués).
- Reconozcan la organización y la estructura de diferentes géneros textuales de la esfera académica.
- Comprendan y analicen desde una perspectiva crítica diferentes géneros textuales, reconociendo sus finalidades y condiciones de producción.
- Accedan, progresivamente y de manera independiente, a textos en portugués con grados diversos de complejidad.
- Puedan utilizar diferentes herramientas terminológicas y lexicográficas (diccionarios bilingües y monolingües, base de datos, tesauros, gramáticas, entre otros materiales de consulta) para profundizar su conocimiento de la lengua portuguesa.
- Demuestren una actitud crítica frente al texto de su especialidad.
- Produzcan textos escritos y orales en lengua materna en registro académico a partir de las lecturas abordadas

Contenidos mínimos:

Textos académicos de tipo instructivo, expositivo, descriptivo, narrativo y argumentativo. Estrategias de lectura. Identificación, selección, jerarquización y puesta en relación de información, ideas y conceptos. El texto como unidad de análisis. El paratexto: elementos constitutivos, tipos y funciones. Elementos de cohesión y coherencia textual. Modalización y heterogeneidad discursiva. Relaciones lógicas: principales conectores.

Contenidos Temáticos o Unidades:

Unidad I

Reconocimiento de tipologías textuales. El texto según su organización formal. Tipos textuales básicos: narrativo, descriptivo, explicativo, argumentativo, informativo. El texto según su función social: información, divulgación, persuasión, investigación, entre otros. El paratexto como fuente de indicios para la construcción de sentido: análisis de título, copete, diagramación, tipografías, cuadros, tablas, esquemas, notas al pie, índice, fuente, autor, editorial, año y lugar de publicación, entre otros. El texto académico. Características del léxico especializado

Bibliografía obligatoria:

- Trabajos prácticos elaborados por el equipo docente (publicados en centros de fotocopiado UNQ: Sociales, Ciencia y Tecnología, Economía y Administración).
- Arnoux, E., Di Stefano, M. y Pereira, C., *La lectura y la escritura en la universidad*, Eudeba: Buenos Aires – Capítulo 2, 3 y 4.
- Marín, M. y HALL, B. (2007), *Prácticas de lectura con textos de estudio*, Eudeba: Buenos Aires - Capítulos 1, 2 y 3.
- Pasquale, Cipro Neto & Infante, *Ulisses Gramática da Língua Portuguesa*, Editora Scipione São Paulo 2006.
- García, María Cecília ; Costa dos Reis, Benedita Aparecida, *Minimanual compacto de Gramática Língua Portuguesa*. Editora Rideel São Paulo 2010.

Unidad II

- La lectura como actividad dialógica entre autor y lector. Sistematización de estrategias de lectura. Elaboración, verificación o rectificación de hipótesis de lectura. Presupuestos e implícitos culturales. Las partes del discurso: problema abordado, tesis adversa (s), tesis a demostrar, hipótesis del autor, argumentos, contra-argumentos, refutaciones, pruebas, conclusiones. Reconocimiento de la subjetividad: presencia/ausencia del autor y/o lector: enunciador, destinatario, polifonía. Reflexión metacognitiva para la internalización de estrategias. Producción de resúmenes, esquemas, síntesis, cuadros, mapas conceptuales y reseñas, glosarios, etc.

Bibliografía obligatoria:

- Trabajos prácticos elaborados por el equipo docente (publicados en centros de fotocopiado UNQ: Sociales, Ciencia y Tecnología, Economía y Administración).
- Arnoux, E., Di Stefano, M. y Pereira, C., *La lectura y la escritura en la universidad*, Eudeba: Buenos Aires – Capítulo 5
- Marín, M. y Hall, B (2007), *Prácticas de lectura con textos de estudio*, Eudeba: Buenos Aires - Capítulos 1 , 2 y 3.
- Pasquale, Cipro Neto & Infante, *Ulisses Gramática da Língua Portuguesa*, Editora Scipione São Paulo 2006.
- García, María Cecília ; Costa dos Reis, Benedita Aparecida, *Minimanual compacto de Gramática Língua Portuguesa*. Editora Rideel São Paulo 2010.

Unidad III

La cohesión gramatical en función de la referencia anafórica y catafórica: expresiones nominales, pronominales --personales, adjetivos, demostrativos, posesivos -; expresiones/fórmulas con referencia catafórica; sustitución y elipsis. Organización del discurso: algunos conectores retóricos (adición, sucesión, enumeración, ejemplificación, etc.) y lógicos (causa, consecuencia, oposición, concesión, comparación, etc.)

El plano lingüístico-gramatical: marcas de género y número; formas verbales: marcas de tiempo, persona, aspecto, forma impersonal, forma pasiva. La forma condicional con valor de probabilidad/improbabilidad; los modales: hipótesis, factibilidad; reconocimiento de participios pasados: regularidad/irregularidad.

Estudio específico de algunas formas verbales problemáticas para el hispanohablante: *pretérito perfeito composto*, *mais-que-perfeito simples*, *futuro do subjuntivo e infinitivo pessoal flexionado*.

Bibliografía obligatoria:

- Trabajos prácticos elaborados por el equipo docente (publicados en centros de fotocopiado UNQ: Sociales, Ciencia y Tecnología, Economía y Administración).
- Nogueira, S. y otros (2003), *Manual de lectura y escritura universitaria*, Biblos: Buenos Aires – Capítulos 3 y 4
- Pasquale, Cipro Neto & Infante, *Ulisses Gramática da Língua Portuguesa*, Editora Scipione São Paulo 2006.
- García, María Cecília ; Costa dos Reis, Benedita Aparecida, *Minimanual compacto de Gramática Língua Portuguesa*. Editora Rideel São Paulo 2010.

Unidad IV

El discurso académico. Organización. Funciones retóricas predominantes: definición, descripción, explicación, clasificación, categorización, generalización, etc. Exponentes lingüísticos más frecuentes. Las competencias discursivas y enciclopédicas en función de una lectura crítica: la puesta en contexto (otros autores/temáticas afines/enfoques sobre el mismo problema).

La presentación oral. Estructura y finalidad. El proceso de planificación: pasos y procedimientos. El uso de TIC. Recomendaciones generales.

Bibliografía obligatoria:

- Trabajos prácticos elaborados por el equipo docente (publicados en centros de fotocopiado UNQ: Sociales, Ciencia y Tecnología, Economía y Administración).
- Nogueira, S. y otros (2003), *Manual de lectura y escritura universitaria*, Biblos: Buenos Aires – Capítulos 5 y 6.
- Pasquale, Cipro Neto & Infante, *Ulisses Gramática da Língua Portuguesa*, Editora Scipione São Paulo 2006.

- García, María Cecilia ; Costa dos Reis, Benedita Aparecida, *Minimanual compacto de Gramática Língua Portuguesa*. Editora Rideel São Paulo 2010.

Bibliografía obligatoria:

- Trabajos prácticos elaborados por el equipo docente (publicados en centros de fotocopiado UNQ: Sociales, Ciencia y Tecnología, Economía y Administración).
- Infante, U. (2001), *Gramática Aplicada aos Textos*, Scipione: São Paulo
- Marín, M. y Hall, B (2007), *Prácticas de lectura con textos de estudio*, Eudeba: Buenos Aires
- Nogueira, S. y otros (2003), *Manual de lectura y escritura universitaria*, Biblos: Buenos Aires

Bibliografía de consulta:

Páginas web con informaciones y artículos para Terapia Ocupacional

- <http://www.terapiaocupacional.com.br>
- <http://www.cadernosdeterapiaocupacional.ufscar.br/index.php/cadernos>
- <http://www.casadato.com.br/>

Páginas web sobre el portugués y su estudio

- <http://www.portugues.com.br>
- <http://www.gramaticaonline.com.br>

Diccionarios portugués-español, portugués-portugués y traductores on-line

- Traductor on line: www.babelfish.altavista.com
- Enciclopedia: www.wikipedia.org
- Diccionario on-line: www.wordreference.com
- Diccionario on-line (monolingüe) <http://www.aulete.com.br/>
- Diccionario colaborativo de fonética: <http://es.forvo.com>

Modalidad de dictado:

La metodología del curso pondrá énfasis en actividades de complejidad diferenciada para que el futuro licenciado paulatinamente incorpore estrategias de lectura en lengua extranjera que le permitan trabajar, *a posteriori*, de forma autónoma con material bibliográfico de su especialidad. Se incluirá en este sentido trabajos relacionados con el reconocimiento de los índices iconográficos, formales, enunciativos y temáticos necesarios para construir el sentido del texto que favorezcan la internalización de estrategias de lectura a partir de una continua reflexión metacognitiva.

Al mismo tiempo, se favorecerá en el futuro licenciado la activación de su conocimiento previo para que lo integre al plano lingüístico y determine así la construcción del sentido del texto. Por este motivo, la gramática será utilizada desde un punto de vista contrastivo, enfocando principalmente aspectos que puedan generar problemas a un hispanohablante a la hora de leer un texto en portugués y no como un fin en sí misma.

El material didáctico se encuentra organizado para que los alumnos demuestren su capacidad de comprender el texto analizado a través de respuestas conceptuales y no a partir de la traducción literal o la paráfrasis. El diccionario bilingüe será, por este motivo, una herramienta para reconocer el léxico académico y de especialidad del futuro licenciado, posibilitando el enriquecimiento de sus redes semánticas para cuando efectúe la lectura comprensiva de textos futuros. También se promoverá el trabajo individual y grupal en la resolución de consignas de comprensión y verificación sobre textos de especialidad.

Actividades extra-áulicas obligatorias:

Los alumnos desarrollarán actividades de investigación en la biblioteca de la universidad, en Internet y en otros lugares para conseguir bibliografía y material

multimedia en portugués relacionado con su carrera.

Los alumnos deberán completar toda aquella ejercitación trabajada en clase y que por diversas causas no hayan podido concluir durante el dictado de la cursada.

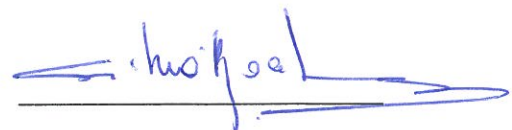
Los alumnos deberán efectuar el trabajo individual final para ser presentado en el coloquio final.

Los alumnos deberán cumplir con las actividades complementarias siempre que el docente así lo disponga para apoyar el trabajo áulico y para completar aquellos temas que a cada alumno le resulte difícil de adquirir y/o desarrollar durante el horario de clase.

Los alumnos deberán consultar al docente, ya sea en los horarios destinados a tal fin o vía correo electrónico, con respecto a todo tipo de dudas referidas al curso y sus contenidos como también para solicitar los temas trabajados en clases en las que se hayan ausentado o retirado antes de tiempo.

Evaluación:

- Evaluación continúa del proceso de aprendizaje.
- Evaluación de resultados: Dos parciales con sus respectivos recuperatorios o examen integrador.
- Asistencia: 75%
- Aprobación del 75% del total de los trabajos prácticos.
- Presentación y aprobación en coloquio oral de un trabajo final basado en la lectura de un texto de su especialidad (capítulo, artículo, paper de investigación) a elección del alumno/a.



Silvia Edith Rodríguez